

Il tudestg en Friaul e Trentin

Publicaziun nova davart inslas linguistics alpinas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Il Fr[iaul] è collià tras la lingua e cultura stretgamain cun ils Rumantschs dal Grischun. La chapitala è Udine (...). La lingua furlana vegn discurreda oz anc da ca. 500 000 persunas» (1). En Friaul viva dentant er ina pitschna minoritad slovena ed ina tudestga anc pli pitschna. Sloven discurre ins cunzunt en strivlas lung il cunfin cun la Slovenia, tudestg en trais vischnancas muntagnardas dal Friaul en ses cunfins medievals. Duas èn situadas en la provinza d'Udine: Sauris (per tudestg Zahre, 428 olmas) e la fracziun Tamau u Timau (per tudestg Tischelwang, 521 olmas) da la vischnanca da Paluce (per talian Paluzza). La terza e principala vischnanca germanofona dal Friaul istoric, cun 1314 olmas, sper la funtauna dal flum Plâf (per talian Piave), ha num per tudestg Pladen e per furlan Sapade; 1866, cun l'annexiun a la provinza taliana da Belluno, ha la vischnanca survegnì il num uffizial da Sappada. Questa n'è betg colliada directamain, ni cun l'Austria, ni cun il Tirol dal sid; quai è il cas era per Sauris. Domaduas èn perquai inslas linguistics, gist sco ils intschesqualsers e cimbers da l'Italia (v. La Quotidiana dals 20 da favrer 2012). Secretari dal «Sprachinselkomitees» è Luis Thomas Prader (luisthomas.prader@tin.it). La revista dal «Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache» ha gist publictà il quart da ses tschintg essays davart lezzas inslas linguistics, numnadamain las trais vischnancas surmenziunadas – cun il Fersental en il Trentin, part dal «Kronland Tirol» enfin a 1918 (2). I suonda ina recensium da lez artigel.

A sid dal cunfin cun la Carinzia

Il stradun dal Plöckenpass (1357 m) collià Tamau/Timau/Tischelwang (830 m) cun la vallada germanofona da la Gail en il pajais austriac da Carinzia. Lez vitg n'è pia atgnamain betg in'insla linguistica.

«Gia avant bunamain trais decennis è sia cuminanza vegnida conscianta ch'ins stoppia cumbatter la ruina smanatschanta dal linguatg (...). Dapi lura datti ina revista culturala redigida per 'Tischlbongerisch' (tudestg carinzian), furlan e talian, oz cumpletada da circularas electronicas periodicas (...). En il vitg chatt'ins in mantun cudeschs, revistas e gasettas che tgiran la lingua materna» (pp. 51–52). Sauris è situà a 1200–1400 m sur la mar. «L'autura austriaca Susanne Schaber numna la vischnanca in lieu zuppà nua ch'ins possia svanir (...). Ma las prestaziuns culturalas dals quattertschient 'Buonar' (avdants) èn gist uschè admirablas sco quellas da Tamau/Timau (...). Sauris beneventa l'autist a l'entrada dal vitg cun: 'De Zahre tueta griessen'. Sisur en il vitg net nettischem èn ins circondà da la 'Zahrer Sprooch', tar la 'Gomande' ('chasa communal') sco tar la tualetta per 'Baiber' e 'Mone' (...). Sin la quittance da cassa na stat il pli savens betg: 'Grazie e arrivederci', mabain: 'Der tuena donkhen und griessen'. Ins renda il linguatg visibel; el vegn pia revalità per ils uffants e per la glieud creschida» (pp. 52–53). Tgi che sa fatschenta cun dialects tudestgs arcaics chatta dentant anc dapli a Pladen/Sapade. Lezza vischnanca, ch'ìls indigens numnan «Plodn», è situada gist a sid da Lesachtal (Carinzia), ma ses dialect deriva dal Tirol oriental: Dal temp medieval era la regiun en possess da la claustra benedictina d'Innichen (Tirol dal sid). «La renumada germanista viennaisa Maria Hornung ha s'occupada spezialmain da Pladen (...). 1995 ha la publictà in 'Pladner Wörterbuch'. Avant paucs onns è cumparida ina rimnada da proverbis titulada: 'Ans, kans, hunderttausnt. Berter saint et shtane' ('In, naging, tschientmilli. Ils peds n'èn betg crappa.') (...). Dacurt è cumparì in peldari tuttafatg nov da bunamain 900 paginas» (pp. 49–50) (3). Da l'Engiadina Bassa u la Val Müstair sur il Tirol dal sid vegn'ins svelti a Sapade: Ils bus d'Innichen (talian San Candido) vers Triest

dovran mo novanta minutas enfin a lezza insla linguistica.

Sut las alas da l'evla tirolaisa

La provinza autonoma da Trent ha sa dà ina vopna che resumescha sia istorgia, cun l'evla tirolaisa e la curuna dals prinzi-uvestgs da Trent. Ella renconuscha ils linguatgs da sias minoritads, il ladin da Fascia (set vischnancas), il cimber da Lusern ed il «Bernstoler» u «Fersentalerisch», varianta arcaica da tirolais. Il «Bernstoler» dov'ins en las trais vischnancas da Florutz/Fierozzo/Vlarotz, Palai/Palù/Palae e Gereut/Frassilongo/Garait; l'emprim num è tudestg, il segund talian ed il terz «bernstolerisch». Prader: «A la glieud da las inslas linguistics chatschav'ins en il cheu che lur linguas e culturas n'hajan nagina valur (...). Oz perencunter è quella glieud loscha da savair dapli linguas che tschella (...). Tgi che va en auto encunter la val vegn salidà d'ina tavla che di: 'Guat kemmen'; a tgi che banduna la val di in'otra tavla: 'Ber sechen ens' ('A revair'). Sisum a 1500 m a Palai (...) vegn ins salidà cun pliras indicaziuns, inscripziuns e signals da via, tras e tras mo per 'benstolerisch' (p. 48). Il center cultural da la val (kultur@kib.it) è collià cun quel da Lusern. Tut quai dat perditga d'ina cultura politica che renconuscha la diversità linguistica sco ina ritgezza che merita respect (v. La Quotidiana dals 25 da mars 2011). Ins spetga cun tensiun il tschintgavel e davos artigel da Prader davart las «inslas» germanofonas en l'Italia nord-orientala.

1. Martin Bundi en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic, tom 1. Cuir (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2010, p. 380, chavazzin «Friaul».*
2. Luis Thomas Prader, *Bernstol, Plodn, Tischelbong und Zahre. En: «Sprachspiegel» 2/13, pp. 47–53. Adressa: Bruno Enz, Hubstr. 15, 8303 Bassersdorf/ZH.*
3. *Posta electronica: bruno.enz@sunrise.ch.*
3. Marcella Benedetti e Cristina Kratter, *Plodar Berterpuich. Sapade (Associazione Plodar, Comune di [I-32047] Sappada) 2010.*
- Posta electronica: info@plodn.info*